Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Ingurumen Saila
Departamento de Medio Ambiente

AYUNTAMIENTO DE CARRANZA
KARRANTZA'KO UDALA
BIZKAIA
ENTRADA - SARRERA
Nº 80
FECHA-EGUNA 17.1.2011
CODIGO

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Ingurumen Saila
Departamento de Medio Ambiente
Irteera/Salida
G - 13
11 ENE 2011
Zk./Nº 31

SR. ALCALDE-PRESIDENTE
DEL AYUNTAMIENTO DE
48891 KARRANTZA(BIZKAIA)
UDALEKO ALKATE UDALBURU JN. A.

Bilbao, 2011eko urtarrilaren 10

Honekin batera "**BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN INGURUMEN SAILAREN, ETA KARRANTZAKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, HURRENGO PROIEKTUARI DAGOZKION HORNIKUNTZA OBRAK BURUTZEKO: "Karrantzako Haranean edateko ura tratatzeko estazio berriaren obren burutzapena eta hura martxan jartzea".**

Adeitasunez,

Adjunto remito ejemplar firmado del "**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL DEPARTAMENTO DE MEDIO AMBIENTE DE LA DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE KARRANTZA PARA LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS DE ABASTECIMIENTO INCLUIDAS EN EL PROYECTO SIGUIENTE: "Ejecución de las obras y puesta en marcha de la nueva estación de tratamiento de agua potable del Valle de Karrantza".**

Atentamente,

UREN ZUZENDARI NAGUSIAK
EL DIRECTOR GENERAL DE AGUAS,

Izpta.: Iñigo Ansola Kareaga

PAPER EKOLOGIKO KLOROPIK GABEA

Alda. Rekalde, 30
48009 Bilbao

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Ingurumen Saila
Departamento de Medio Ambiente

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN INGURUMEN SAILAREN ETA KARRANTZAKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, HURRENGO PROIEKTUARI DAGOZKION HORNIKUNTZA OBRAK BURUTZEKO:

- "Karrantzako Haranean edateko ura tratatzeko estazio berriaren obren burutzapena eta hura martxan jartzea"

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL DEPARTAMENTO DE MEDIO AMBIENTE DE LA DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE KARRANTZA PARA LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS DE ABASTECIMIENTO INCLUIDAS EN EL PROYECTO SIGUIENTE:

- "Ejecución de las obras y puesta en marcha de la nueva estación de tratamiento de agua potable del Valle de Karrantza"

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

Ingurumen Saila
Departamento de Medio Ambiente

Bilbon, 2011ko..urtarrila...(a)ren ..10..(e)an

BILDU DIRENAK

Batetik, **BIZKAIKO FORU ALDUNDIA** eta bere ordezkari gisa **IOSU MADARIAGA GARAMENDI jn.**, Ingurumen Saileko foru diputatua.

Bestetik, **JOSE MARIA MARTIN IPARRAGUIRRE** jn., **KARRANTZA- HARANAko UDAL**eko alkate ordea.

Bakoitzak bere eskumenez baliatuz jardun du eta denek ere hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena eta eskumena aintzatetsi diote elkarri.

AZALDU DUTENA

LEHENENGOA.- Karrantza udalerriak La Cerrojako eta La Pedrajako EUAk hornitzen dituzten bi putzutan biltzen ditu urak. Badago hirugarren EUA bat, Matienzokoa, hain zuzen, La Cadenako ponpaketatik urak jasotzen dituena. Orain dela gutxi Aldundiak Argañedako putzua eta La Pedrajako EUArekiko lotura amaitu ditu. Ura arazteko instalazioak bateratzeko asmoz, EUA bakarra diseinatu da, hitzarmen honen xedea dena. Haren helburua ura arazteko instalazioak bateratzea da, ustiapena eta mantentzea hobetzeari begira.

Horregatik, Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurumen Sailak "Karrantzako Haranean edateko ura tratatzeko estazio berriaren obren burutzapena eta hura martxan jartzea" proiektua idazteko agindu du. Haren helburua Karrantzako Haraneko EUA berria egitea da. Hori kokatzeko aukeratu den lur-zatia Herran auzoan dago, 505 m-ko batez besteko kotan; horrek grabitatearen eraginez urak baliabide nagusira, hau da, La Cerrojako putzura heltzen laguntzen du, baita irteera biltzaileek funtzionamendu bera izaten ere.

En Bilbao, a 10de ....enero........... de 2011

REUNIDOS

De una parte, la Excma. **DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA**, representada por el **Ilmo. Sr. D. IOSU MADARIAGA GARAMENDI** en calidad de Diputado Foral de Medio Ambiente.

Y de otra parte, **D. JOSE MARIA MARTIN IPARRAGUIRRE** en su calidad de Alcalde en funciones del **AYUNTAMIENTO DE KARRANTZA-HARANA.**

Ambas partes, en razón de sus respectivas competencias y reconociéndose poderes y facultades para formalizar el presente convenio.

EXPONEN

PRIMERO.-El municipio de Karrantza recoge las aguas en dos balsas que abastecen a la ETAP de la Cerroja y de la Pedraja.Existe una tercera ETAP,la de Matienzo,que recibe el agua del bombeo de la Cadena.Recientemente la Diputación ha finalizado la realización de la balsa de la Argañeda y su conexión con la ETAP de la Pedraja.Con el objeto de unificar las instalaciones de potabilizacion se diseña una unica ETAP,que es objeto del presente convenio,con el fin de unificar las instalaciones de potabilización ,de cara a una mejor explotación y mantenimiento.

Por ello, el Departamento de Medio Ambiente de la Diputación Foral de Bizkaia ha encargado la redacción del proyecto de " Ejecución de las obras y puesta en marcha de la nueva estación de tratamiento de agua potable del Valle de Karrantza",que tiene por objeto la realización de la nueva ETAP del Valle de Karrantza.La parcela elegida para su ubicación se encuentra en el barrio de La Herran,situada a una cota media de 505 m,lo cual favorece que el principal recurso que es la balsa de la Cerroja llegue por gravedad ,asi como que los colectores de salida tengan el mismo funcionamiento.

BIGARRENA.- Obra hauek burutzeko, KARRANTZAko Udalak Bizkaiko Foru Aldundiaren lankidetza eskatu du.

SEGUNDO.- Que para la ejecución de estas obras, el Ayuntamiento de KARRANTZA ha solicitado la colaboración de la Excma. Diputación Foral de Bizkaia.

HIRUGARRENA.- Obra hauek Bizkaiko Foru Aldundiko 2010rako aurrekontuan jasota daude, 440.101 (Planifikazioa eta Obra Hidraulikoak) programan, 62.303 lehenengo fasean(Proiektuaren idazketa) eta 62.302 bigarren fasean(Obraren burutzapena) azpikontzeptuan, 0902 sailkapen organikoan, eta administrazio-kontratazioari lotutako gastu-espediente bezala izapidetuko dira.

TERCERO.- Las obras están presupuestadas en el Presupuesto de la Diputación Foral de Bizkaia, programa 440.101 (Planificación y Obras Hidráulicas), subconcepto 62.303 en su fase I(Redacción del proyecto) y 62.302 en su fase II(Ejecución de la obra), clasificación orgánica 0902, siendo tramitadas como expediente de gasto sujeto a la contratación administrativa.

LAUGARRENA.- Ingurumen Sailaren ingurumenaren gaineko politikak Europar Batasuneko Ekimenaren VI. programan ezarritako printzipio eta xedeak betetzen ditu. Ekimen horretan, hain zuzen, Erkidegoak garapen jasangarriari dagokionez duen estrategia zehazten da, kalitatearen, informazioaren eta ingurumenaren kudeaketaren arloetan jardunez.

CUARTO.- La política ambiental del Departamento Foral de Medio Ambiente responde a los principios y objetivos establecidos en el VI Programa de Acción de la Unión Europea, donde se definen la directrices de la estrategia comunitaria en material de desarrollo sostenible, actuando en las áreas de calidad, información y gestión ambiental.

BOSGARRENA.- Bestalde, uren politika ondoko bi zuzentarauak betetzeko esparruan sartu behar da: Urari buruzko 2000/60/EE Esparru Zuzentaraua eta Hiriko Hondakin Uren Saneamenduari buruzko 1991/271/EE Zuzentaraua.

QUINTO.- Por otro lado, la política de aguas se enmarca dentro del cumplimiento de la Directiva Marco del Agua 2000/60/CE y la Directiva sobre Saneamiento de las Aguas Residuales Urbanas 1991/1271/CE.

SEIGARRENA.- Bada, adierazi den arautegi horretan ezarri diren helburuen artean Bizkaiko Lurralde Historikoko uren egoera ekologiko egokia lortzeko jardutea dago.

SEXTO.- Entre los objetivos que se plantea en la citada normativa está la consecución del buen estado ecológico de las masas de agua del Territorio Histórico de Bizkaia.

Halaber, Uraren 2000/60/CE Zuzentarau Markoak, bere 9. artikuluan, urari lotuta dauden zerbitzuen kostuen lehengoratzearen oinarria ezarri du eta kostu horien barruan sartzen dira ingurumeneko kostuak eta bitartekoei lotuta daudenak zunzetarauak berak ezarri duenarekin bat egin behar diren analisi ekonomikoen arabera eta, bereziki, kutsatzen duenak ordaintzen du oinarriaren arabera. Kostu hauen artean azpiegituren mantenimendu eta amortizazioari dagozkionak daude.

Asimismo, la Directiva Marco del Agua 2000/60/CE establece en su artículo 9 el principio de la recuperación de los costes de los servicios relacionados con el agua, incluidos los costes medioambientales y los relativos a los recursos, a la vista del análisis económico que deberá efectuarse con arreglo a lo dispuesto en la propia Directiva, y en particular de conformidad con el principio de que quien contamina paga. Entre estos costes se encuentran los de mantenimiento y amortización de las infraestructuras del ciclo.

Ildo horretatik, Euskal Autonomia Erkidegoko Urei buruzko ekainaren 23ko 1/2006 Legeak ezarrita dauka toki izaki bakoitzak, erabaki eta hautatuko duen kudeaketa motaren arabera (indibiduala, mankomunitate erakoa edo partzuergo erakoa), Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2000/60/CE Zuzentarauaren 9. artikuluak ezarri duenarekin bat etorriko diren tarifa eta/edo kanon batzuk aplikatu beharko dituela.

ZAZPIGARRENA.- Udalari dagokio ur hornikuntza eta saneamendu zerbitzuak ematea, eta Bizkaiko Foru Aldundiari, berriz, zerbitzu horiek Bizkaiko Lurralde Historikoan osorik eta behar bezala eman daitezen bermatzea.

ZORTZIGARRENA.- Toki Araubidearen arloan indarrean dauden legezko xedapenen testu bategina onetsi duen apirilaren 18ko 781/1986 LEDko 30. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, Foru Aldundiak udalerriko obrak eta zerbitzuak burutzen lagunduko du. Kooperazio horren barruan, beraz, obrak burutu eta zerbitzuak instalatuko dira.

Halaber, ekainaren 23ko 1/2006 legearen 39.2 artikuluak eskumena duten administrazio publikoek obra hidraulikoak egiteko eta finantzatzeko hitzarmenak egin ditzaketela ezartzen du.

BEDERATZIGARRENA.- Sinatzaileek badakite obra horiek egin beharra dagoena. Beraz, lankidetzako berariazko hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako klausulak kontuan izanik:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Xedea.

HITZARMEN honen xedea Bizkaiko Foru Aldundiaren (Ingurumen Saila) eta KARRANTZAko Udalaren arteko lankidetza ezartzea da, Karrantzako udalerrian hurrengo proiektuari dagozkion hornikuntza obrak egiteko:

En este sentido, la Ley 1/2006, de 23 de junio, de Aguas del País Vasco, ya establece que cada ente local, en función del tipo de gestión (individual, mancomunada o consorciada) que decida utilizar, deberá aplicar unas tarifas y/o cánones acordes con lo establecido en el citado artículo 9 de la Directiva 2000/60/CE del Parlamento Europeo y del Consejo.

SÉPTIMO.- Que los Servicios de Abastecimiento y Saneamiento de Aguas son de competencia municipal y corresponde a la Diputación Foral asegurar la prestación integral y adecuada en el Territorio Histórico de Bizkaia de estos servicios.

OCTAVO.- De conformidad con lo dispuesto en el art. 30 del RDL 781/1986 de 18 de abril por el que se aprueba el Texto Refundido de las disposiciones legales vigentes en materia de régimen local, la Diputación Foral cooperará en la efectividad de las obras y servicios municipales, siendo una de las formas de cooperación la ejecución de obras e instalación de servicios.

Asimismo el artículo 39.2 de la Ley 1/2006, de 23 de junio, de Aguas del País Vasco establece que las administraciones públicas competentes podrán celebrar convenios para la realización y financiación de obras hidráulicas.

NOVENO.- Que conscientes los intervinientes de la necesidad de realizar dichas obras, acuerdan suscribir el presente Convenio específico de colaboración con arreglo a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto.

El objeto del presente CONVENIO es establecer la colaboración entre el Departamento de Medio Ambiente de la Excma. Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de KARRANTZA para la ejecución en el municipio de Karrantza de las obras de abastecimiento incluidas en el

proyecto siguiente:

- "Karrantzako Haranean edateko ura tratatzeko estazio berriaren obren burutzapena eta hura martxan jartzea"

- "Ejecución de las obras y puesta en marcha de la nueva estación de tratamiento de agua potable del Valle de Karrantza"

BIGARRENA.- Lurren eskuragarritasuna, aurretiazko administrazio-tramiteak eta tasen ordainketa.

KARRANTZAko Udalak hitzarmen honetako obrak burutzeko behar diren lurrak Bizkaiko Foru Aldundiaren eskueran jartzeko konpromisoa hartzen du.

Hala ere, hitzarmen honetako bederatzigarren klausulan xedatuaren arabera eratu den Jarraipenezko Batzordean erabaki ahalko da Bizkaiko Foru Aldundia izatea aipatu lursailok eskuratzeko arduratuko den administrazioa, aurretiaz dagozkion desjabetzeko espedienteak izapidetu eginaz.

Halaber, Udalak Udal Lizentzia lortzeko, haizugoak eta baimenak eskuratzeko eta hitzarmen honen barruko jardueren kontratazio eta burutzapenerako behar diren aurretiazko administrazio-tramiteak (kontratuaz kanpokoak) egiteko konpromisoa hartzen du, eta, bestetik, obra gauzatzearekin edo obra etorkizunean ustiatzearekin lotuta egon daitekeen edozein tasa edo kanon ordainduko duela.

SEGUNDA.- Disponibilidad de terrenos, trámites administrativos previos y abono de tasas.

El Ayuntamiento de KARRANTZA se compromete a poner a disposición de la Diputación Foral de Bizkaia los terrenos necesarios para la ejecución de las obras objeto del presente convenio.

No obstante en la Comisión de Seguimiento establecida en la cláusula novena del presente convenio podrá acordarse que sea la Diputación Foral de Bizkaia quien se encargue de la obtención de dichos terrenos, previa tramitación de los expedientes expropiatorios que corresponda.

Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a obtener la Licencia Municipal y los permisos, autorizaciones y demás trámites administrativos no contractuales previos y necesarios para la contratación y ejecución de las actuaciones objeto del presente convenio, así como al pago de cualquier tipo de tasa o canon vinculado con la ejecución de la obra o la futura explotación de la misma.

HIRUGARRENA.- Proiektuen eta obren kontratazioa.

Bizkaiko Foru Aldundiak, Ingurumen Sailaren bitartez, administrazio horretan aplikatu behar den kontratazioko araubidearen arabera kontratatuko ditu hitzarmen honetan jasotzen diren obrak eta proiektuak.

TERCERA.- Contratación de los proyectos y obras.

La Excma. Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Medio Ambiente, se compromete a contratar los proyectos y obras objeto del presente convenio según el régimen de contratación aplicable a aquella Administración.

LAUGARRENA.- Zuzendaritza teknikoa.

CUARTA.- Dirección técnica.

Bizkaiko Foru Aldundiaren Ingurumen Sailari dagokio obren burutzapenaren zuzendaritza teknikoa.

Corresponderá al Departamento de Medio Ambiente de la Diputación Foral de Bizkaia la dirección técnica de la ejecución de las obras.

BOSGARRENA.- Finantzaketa.

Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak Bizkaiko Foru Aldundiaren aurrekontuetan daude jasota, aurrekontuko- partidaren kontura: 0902 G/440101/62303/0000 2007/709. Baimendutako aurrekontua, guztira: 129.800 €, I. FASEARI (PROIEKTUAREN IDAZKETA) dagokionez, 50.000 € urteko ordainketa 2010an eta 79.800 € urteko ordainketa 2011ean eta aurrekontuko-partidaren kontura 0902 G/440101/62302/0000 2007/709 baimendutako aurrekontua guztira: 9.113.962,11 €, II. FASEARI (OBRAREN BURUTZAPENA) dagokionez,0 € urteko ordainketa 2010ean, 3.500.000 € urteko ordainketa 2011an eta 5.613.962,11 € urteko ordainketa 2012an. Obrak administrazio-kontratazioari lotutako gastu-espediente gisa tramitatuko dira.

QUINTA.- Financiación.

Las obras previstas en el presente convenio están presupuestadas en los Presupuestos de la Diputación Foral de Bizkaia con cargo a la partida presupuestaria 0902 G/440101/62303/0000 2007/709, con un gasto total autorizado de 129.800 € en lo relativo a la FASE I(REDACCIÓN DEL PROYECTO) , con una anualidad para 2010 de 50.000 €, y una anualidad para 2011 de 79.800 €, y con cargo a la partida presupuestaria 0902 G/440101/62302/0000 2007/709 con un gasto total autorizado de 9.113.962,11€ en lo relativo a la FASE II (EJECUCIÓN DE LA OBRA),con una anualidad para 2010 de 0€,una anualidad para 2011 de 3.500.000€ y una anualidad para 2012 de 5.613.962,11€ siendo tramitadas como expediente de gasto sujeto a la contratación administrativa.

SEIGARRENA.- Titulartasuna.

Hitzarmen honen xede diren obrak Bizkaiko Foru Aldundiaren titulartasunekoak izango dira, horiek egiten diren bitartean. Bermealdia amaitu eta obren kontratua likidatzen denean, Bizkaiko Foru Aldundiak horren berri emango dio Karrantzako Udalari.

Karrantzako (Bizkaia) Udalak HILABETEko (1) epea izango du, jakinarazpena jaso eta biharamunetik zenbatzen hasita, lagapenarekin ados ez dagoela idatziz agertzeko; horrela egin ezean, obren titulartasuna lagatzat joko da ondorio guztietarako eta Karrantzako Udalak obren titulartasuna hartuko du bere gain.

SEXTA.- Titularidad.

Las obras objeto del presente Convenio serán de titularidad de la Diputación Foral de Bizkaia durante el período de ejecución de las mismas. Una vez haya transcurrido el plazo de garantía y se haya producido la liquidación del contrato de obras correspondiente, la Diputación Foral de Bizkaia comunicará este extremo al Ayuntamiento de Karrantza.

En caso de el Ayuntamiento de Karrantza-Bizkaia, dentro del plazo de UN (1) MES contado a partir del día siguiente al de la recepción de la comunicación, no hiciera constar por escrito la existencia de algún tipo de disconformidad, se entenderá cedida la titularidad de las obras a todos los efectos, asumiendo el Ayuntamiento de Karrantza la titularidad de las obras.

ZAZPIGARRENA.- Instalazio berrien ustiapena, artapena eta mantentzea.

Obren harrera bidezko harrera-akta sinatuz egingo da.

Harreraren ondoren, Karrantzako Udalak obra horien eta horiek behar bezala funtzionatzeko behar diren instalazioen ustiapena hartuko du bere gain, baita horietatik ondoriozta daitezkeen betebehar eta konpromiso guztiak ere.

Karrantzako Udala obraren ustiapenaz arduratuz gero, eragiteko eta obra eta instalazioak behar bezalako egoeran mantentzeko beharrezkoak diren jarduketa guztiak egin beharko dira. Alde horretatik, aipatu behar da Udalak hartuneak gauzatu, eta eragiteko eta instalazioak mantentzeko beharrezkoak diren hornikuntza kontratuak sinatu beharko dituela.

Zati batean hartu ahalko dira faseka gauzatu eta herri erabilerarako eman daitezkeen obra zatiak. Horretarako, obrari dagokion harrera partzialeko akta sinatu beharko da.

ZORTZIGARRENA.- KARRANTZAko Udalaren beste konpromiso batzuk.

Karrantzako Udalak hitzarmen hau sinatzeko kontuan hartzen den edozein inguruabarren aldarazpena, objektiboa zein subjektiboa izan, jakinaraziko dio Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurumen Sailari.

BEDERATZIGARRENA.- Lankidetza hitzarmenaren jarraipen Batzordea.

SÉPTIMA.- Explotación, conservación y mantenimiento de las nuevas instalaciones

La recepción de las obras se llevará a cabo mediante la suscripción del correspondiente acta de recepción.

Una vez producida la recepción, el Ayuntamiento de Karrantza asumirá, la explotación de dichas obras y de las instalaciones necesarias para su correcto funcionamiento, así como todas las obligaciones y compromisos que pudieran derivarse de las mismas.

La asunción por parte del Ayuntamiento de Karrantza de la explotación de la obra comprenderá la realización de todas aquellas actuaciones necesarias para operar y mantener adecuadamente las obras e instalaciones cuya explotación asume. En este sentido, y a título meramente enunciativo, el Ayuntamiento deberá asumir las acometidas correspondientes, y suscribir todos aquellos contratos de suministro que sean necesarios para la operación y mantenimiento de las instalaciones.

Podrán ser objeto de recepción parcial aquellas partes de la obra susceptibles de ser ejecutadas por fases que puedan ser entregadas al uso público. A tal efecto, deberá formalizarse la suscripción del acta de recepción parcial correspondiente.

OCTAVA.- Otros compromisos del Ayuntamiento de kARRANTZA.

El Ayuntamiento de Karrantza comunicará al Departamento de Medio Ambiente de la Excma. Diputación Foral de Bizkaia la modificación de cualquier circunstancia tanto objetiva como subjetiva que hubiese sido tenida en cuenta para la firma del presente Convenio.

NOVENA.- Comisión de Seguimiento del Convenio de Colaboración.

1. Jarraipen batzorde bat eratu da. Batzordea bi ordezkarik osatuko dute: bata Bizkaiko Foru Aldundiaren Uren Inguruko Koordinazio Administratiborako Zerbitzuko burua eta, bestea, KARRANTZAko Udalak izendatzen duen ordezkaria.

2. Hitzarmen honetako helburuak eta bertan ezarritako akordioak betetzen direla ziurtatu behar du batzordeak. Gainera, hitzarmena behar bezala garatzeko behar diren neurri guztiak proposatu behar ditu.

Bereziki erabakitzea dagokio, kasua balitz, Bizkaiko Foru Aldundia izatea obrak egikaritzeko beharrezkoak diren lursailak eskuratzeko arduratuko den administrazioa, aurretiaz dagozkion desjabetzeko espedienteak izapidetu eginaz.

3. Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, alderdietako edozeinek proposatzen duenean bilduko da batzordea, lanak ondo burutzeko beharrezkoa bada.

4. Biltzeko eta erabakiak hartzeko quorumak kide guztien adostasunez ezarriko dira.

5. Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordeari buruz beren beregi aurreikusten ez diren kontuetan, organo kolegiatuen araubidea aplikatuko da, Administrazio Publikoen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legearen II. tituluko II. kapituluan arautua.

HAMARGARRENA.- Izaera eta interpretazioa

1. Hitzarmen honek administrazio izaera du. Administrazio Publikoen arteko lankidetza hitzarmenei aplikatu beharreko antolamendu juridiko eta administratiboaren arabera interpretatu eta garatuko da.

2. Hitzarmena interpretatzean edo burutzean sor daitezkeen arazoak Jarraipen Batzordeak konponduko ditu, aurreko klausulan

1. Se constituye una Comisión de Seguimiento formada por el/la Jefe/a del Servicio de Coordinación Administrativa de Aguas de la Diputación Foral de Bizkaia y un/a representante designado por el Ayuntamiento de KARRANTZA.

2. Le corresponderá velar por la consecución de los fines y el cumplimiento de los acuerdos fijados en el presente convenio, además de proponer cuantas otras medidas sean necesarias para el mejor desarrollo del mismo.

En particular, le corresponde acordar, en su caso, que sea la Diputación Foral de Bizkaia quien se encargue de la obtención de los terrenos necesarios para ejecutar las obras, previa tramitación de los expedientes expropiatorios que corresponda.

3. Durante la vigencia del convenio, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las obras a propuesta de cualquiera de las partes.

4. Los quórums de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

5. En lo no previsto expresamente en el Convenio para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en el capítulo II del título II de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Régimen Administrativo Común.

DÉCIMA.- Naturaleza e interpretación.

1. El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2. La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente Convenio o su ejecución corresponderá a la

ezarritakoaren arabera.

3. Hitzarmen honen interpretazioa, aldaketa, ondoreak edo suntsiarazpena direla-eta auzirik sortzen bada, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioak edukiko du ebazteko eskumena, Administrazio Publikoen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legeko 8.3. artikuluan eta jurisdikzio hori araupetu duen 1998ko uztailaren 13ko Legean ezarritakoaren arabera.

HAMAIKAGARRENA.- Hitzarmenaren ondorioak eta iraupena.

1. Hitzarmenak ez du ekarriko sinatzen duten aldeek euren eskumenei uko egitea, ezta eskumenok aldatzea ere. Aldeek hitzarmena dela bide hartutako konpromisoen ondoriozko erantzukizunak soilik bereganatu dituzte.

2. Hitzarmenak ondorioak izango ditu eta alderdi biak behartuko ditu sinatzen duten unetik bertatik. Halaber, obren titulartasunaren lagapena, egiten denera arte iraungo du, hitzarmen honetako Seigarren klausulak ezartzen duenarekin bat etorriz.

HAMABIGARRENA.- Hitzarmena azkentzea.

1. Aurreko klausulan adierazitako indarraldia bukatu delako azkenduko da hitzarmena, edo hitzarmena suntsiarazi delako.

2. Alderdietakoren batek ez baditu hartutako konpromisoak betetzen, besteak ahalmena izango du hitzarmena suntsiarazteko eskatzeko.

comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior.

3. Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del presente Convenio serán de conocimiento y competencia del Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8.3 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común y a tenor de lo establecido en la Ley de 13 de julio de 1998, reguladora de tal Orden Jurisdiccional.

DECIMOPRIMERA.- Efectos y duración del Convenio.

1. El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2. El Convenio surtirá efectos y obligará a las partes desde su firma, y durará hasta que sea cedida la titularidad de las obras realizadas de conformidad con lo dispuesto en la cláusula Sexta del presente convenio.

DUODÉCIMA.- Extinción del Convenio.

1. El Convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior o por resolución.

2. El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra a solicitar la resolución del Convenio.

3. Hitzarmena suntsiarazteko eskatu baino lehen (hala egin nahi denean), asmo hori daukan alderdiak Jarraipen Batzordeari egoera zein den azaldu beharko dio, eta honek hitzarmen honetako klausulak behar bezala betetzeko neurriak proposatuko ditu.

3. Con carácter previo a instar, en su caso, la resolución del convenio, la parte que pretendiera la misma habrá de someterla a la consideración de la Comisión de Seguimiento en cuyo seno se arbitrarán las propuestas de medidas oportunas a efectos del debido cumplimiento de las cláusulas del presente convenio.

Eta ezarritakoarekin bat datozela eta den-dena onartu dutela frogatzeko, alderdiek hitzarmenaren BI ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Y en prueba de su conformidad y aceptación con cuanto queda expresado firman el presente documento, por DUPLICADO ejemplar, en lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

INGURUMENEKO FORU DIPUTATUA
DIPUTADO FORAL DE MEDIO AMBIENTE

Sin./Fdo.: IOSU MADARIAGA GARAMENDI

KARRANTZAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE KARRANTZA

Sin./Fdo.: JOSE Mª MARTIN IPARRAGUIRRE